
**IMMERSION ÉLECTRONIQUE :
INTENSIFIER L'ACQUISITION DE L'ÉCRIT
DANS UN PROGRAMME DE FRANÇAIS LANGUE SECONDE
EN COLOMBIE-BRITANNIQUE**

Nathalie GRANT¹
Université de Colombie-Britannique

D'abord on écrira lentement, pourvu qu'on soit exact; on cherchera le mieux, et on ne se laissera pas éblouir par le premier jet; on soumettra à un jugement sévère ce qu'on a fait, et ensuite on disposera avec art ce qu'on a laissé comme bon; car il y a un choix à faire dans les pensées et dans les mots, et chaque pensée, chaque mot doit être mûrement pesé [...].

Quintilien, 1^{er} siècle

INTRODUCTION

Né au premier siècle en Espagne, Quintilien, célèbre professeur de rhétorique, aura marqué son temps mais aussi celui de la Renaissance par son *De institutio oratoria*. À l'honneur un principe qui lui tient à cœur en particulier pour l'apprentissage des langues : « peu de préceptes et beaucoup d'exercices ». Or, il semble bien que ce principe, reposant sur des prémisses cognitives, linguistiques et affectives (Brown, 1994), ait été quelque peu oublié. En effet, la démocratisation de l'éducation du siècle dernier a dû créer par des contraintes budgétaires une logistique particulière de la salle de classe. Le professeur de nos jours fait face à une trentaine d'étudiants et ne peut recréer le modèle précédent du précepteur qui maximisait l'interaction professeur-élève ou élèves-élèves suivant le principe quintilien si fondamental pour l'acquisition d'une langue seconde dans une perspective socioconstructiviste (Vygotsky, 1978) et interactionniste (Gass and Varonis, 1994). De plus, les programmes d'enseignement ont dû être rigidifiés en fixant, suivant les niveaux, des objectifs pédagogiques particuliers. N'ayant pas échappé au remodelage de la salle de classe, les programmes de langues actuelles en Colombie-Britannique présentent deux grandes faiblesses :

¹ <http://www.nathaliegrant@hotmail.com/>

- 1) un manque d'interaction soutenue entre le professeur et les élèves ou entre élèves afin d'appliquer les préceptes vus en salle de classe
- 2) une non-individualisation des apprentissages venant de la rigidité des programmes de langues et écartant donc la composante multiculturelle provinciale.

On pourrait penser que les innovations en termes de programmes d'apprentissage des langues (immersion, français intensif) ont su pallier ces lacunes. Cependant, la configuration traditionnelle de la salle de classe limite toujours les interactions et l'individualisation des apprentissages. Le problème se pose de façon d'autant plus aigüe dans les programmes classique de langues (3 heures d'enseignement des langues par semaine) que le personnel enseignant est d'autant moins bien formé pour l'enseignement des langues (Kroon and Valen, 1994). En effet, en Colombie-Britannique, suite à une refonte de la loi sur l'enseignement des langues, la seconde langue obligatoire de la cinquième à la huitième année est enseignée par des professeurs du primaire ne maîtrisant pas la langue et n'ayant pas suivi de cours de pédagogie pour l'enseignement des langues. Au secondaire, la pénurie actuelle des professeurs de langue force les directions d'écoles à distribuer les cours de langue à des non-spécialistes. Finalement, au niveau universitaire, l'accent sur le recrutement des chercheurs de haut niveau en littérature et en linguistique définit un paysage d'enseignement des langues très statique puisque ces derniers, non spécialistes de l'enseignement des langues, définissent souvent des programmes ressemblant aux méthodes grammaire-traduction de leurs propres années de formation.

QUESTIONS DE RECHERCHE

Afin de maximiser l'apprentissage des langues, les programmes d'enseignement des langues se tournent de plus en plus vers le multimédia ou l'Internet (voir le projet Vecktor en Angleterre) comme solution pour une intensification et une décentralisation des apprentissages linguistiques. De nombreuses études existent sur la mise en place de divers outils électroniques dans un contexte expérimental où les questions de recherche portent sur différents aspects de l'acquisition d'une langue seconde (Doughty and Fought, 1984; Jamieson and Chappelle, 1989; Hulstijn, 2000). Toutefois, il est important d'appréhender comment ces moyens peuvent être intégrés dans une salle de classe à titre d'outil de travail supplémentaire dans un contexte

de programmes de langues toujours tout aussi rigides. Notre étude se centre principalement sur la perception des étudiants quant à l'utilité des forums de discussion électroniques asynchrones et des projets Internet pour l'acquisition de l'écrit d'une langue seconde. Une comparaison de l'utilité de ces deux outils électroniques pour l'apprentissage d'une langue seconde sera aussi présentée. Les conclusions permettront alors d'évaluer si la mise en place de ces outils électroniques peut pallier les lacunes actuelles des programmes de langue en Colombie-Britannique².

CONTEXTE DE L'ÉTUDE

Afin de vérifier l'utilisation potentielle des forums de discussions électroniques et des projets Internet, nous avons choisi des classes de *French 110* à l'Université de Colombie-Britannique. La plupart de ces étudiants suivent ce cours pour répondre au critère de la Faculté des Arts leur demandant un niveau de douzième année dans une langue seconde de leur choix. Tous détiennent une onzième année en français (équivalent à 80 heures de français au niveau universitaire); cependant, les niveaux sont très hétérogènes. Le personnel enseignant est peu motivé compte tenu de la faible motivation des élèves et la plupart des enseignants sont peu formés (étudiants de maîtrise ou de doctorat). Le même livre, « Entre amis » à contenu canadien, ainsi que le même curriculum sont imposés dans toutes les sections.

Cinq classes (n=131) ont participé à cette expérience d'intégration des forums de discussions et de la réalisation de projets Internet. Chaque classe a été divisée en deux groupes afin de ne pas avoir trop d'étudiants sur un même forum de discussions électroniques; des expériences antérieures ayant révélé que le nombre optimal pour une interaction maximale se situe entre 10 et quinze étudiants par forum. Ceci permettait de plus à l'enseignant de ne pas avoir une surcharge de travail pour les corrections des messages électroniques toutes les semaines. Ainsi, pendant le semestre 1, le groupe A formé en choisissant des noms au hasard sur la liste de classe « discutait » sur les forums de discussion électroniques pendant que le groupe B se consacrait au projet Internet. Pendant le semestre 2, les rôles étaient inversés avec la fermeture du forum de discussion A afin de ne pas mélanger les discussions des deux groupes. Chaque classe possédait sa propre coquille *WebCT 1.1* et donc son propre forum de discussion électronique indépendant des autres

²

Les résultats quantitatifs de notre étude portant sur l'aisance à communiquer, la précision linguistique, et la complexité linguistique ne sont pas présentés dans cet article.

classes. Chaque semaine, nous avons élaboré deux ou trois activités pédagogiques en lien direct avec les thèmes, la grammaire et le vocabulaire abordés la semaine précédente et nous avons affiché exactement les mêmes activités pédagogiques pour chaque section. Les enseignants se devaient de participer activement aux forums de discussion électroniques mais un manque de temps et de motivation ont rendu leur participation très irrégulière et parfois même inexistante. Les étudiants devaient afficher 6 messages d'environ une trentaine de mots par semaine pour un total semestriel de 66 messages. (voir annexe A pour des exemples). Au moins deux de ces messages étaient corrigés chaque semaine par un correcteur en utilisant la fonction électronique de *Mél* privé. Ceci évite de surcharger le forum principal et permet à l'étudiant une certaine intimité pour la correction de ses erreurs. Les erreurs fréquentes dans un groupe de discussion étaient quant à elles expliquées sur le forum de discussion général. Les étudiants étaient aussi libres d'afficher des messages avec des contenus hors livre. Chaque mois, quatre messages étaient choisis au hasard grâce à la fonction Recherche qui permet de tirer tous les messages affichés par un même étudiant depuis le début de l'expérience. Les enseignants notaient ces messages sur une version papier selon un barème commun (contenu et forme). À la fin du semestre, 15 % étaient attribués à la qualité des messages (3 mois x 5 %) et 10 % pour la quantité et la régularité des affichages. Cette activité en ligne comptait donc pour 25 % de la note du semestre.

Les projets Internet consistaient à proposer aux étudiants de résoudre une situation en relation avec les thèmes de l'unité à l'aide de sites Internet. Par exemple, pour le premier projet sur le thème des études, nous avons demandé aux étudiants de trouver quatre centres linguistiques avec des adresses électroniques offrant des cours de *FLE*. Ils devaient ensuite décrire brièvement les sites et évaluer les points forts de chacun. Le projet Internet suivait une grille de notation similaire à celle proposée pour les messages électroniques puisqu'il s'agissait de rendre un projet par mois noté selon le même barème que les messages du forum électronique pour un total de 15 %. À la fin du semestre, les étudiants se sont réunis en groupe de deux ou trois afin de choisir les six meilleurs sites pour un projet Internet commun monté ensuite dans la section Présentation de *WebCT* pour un total de 10 % (voir annexe B). Ceci permettait aux étudiants de reprendre leurs projets Internet antérieurs et de corriger en commun leurs fautes avant d'afficher leur œuvre dans un contexte Internet à accès réduit puisque les cours *WebCT* sont protégés par un mot de passe confidentiel.

Les deux outils électroniques ont été utilisés en dehors des heures de classe sans limite de temps. Les étudiants pouvaient réaliser certaines des activités pendant l'heure bimensuelle obligatoire aux laboratoires de langues

ou encore ils avaient aussi le choix de faire ces activités sur le campus dans un des laboratoires informatiques ou chez eux s'ils possédaient une connexion Internet.

QUESTIONNAIRE ET ANALYSE DES RÉSULTATS

À la fin du deuxième semestre, nous avons fait circuler un questionnaire ouvert demandant aux étudiants de faire un commentaire sur l'outil électronique qui leur avait apporté le plus en matière d'apprentissage de la langue française. Nous leur demandions aussi de donner des commentaires positifs ou négatifs sur l'autre outil électronique. Au total, 86 questionnaires ont été codés suivant les thèmes positifs et négatifs récurrents pour l'utilisation des forums de discussions électroniques et les projets Internet.

RÉSULTATS

Préférence

Le tableau de la page suivante résume les opinions des étudiants sur leur outil électronique préféré, suivant les différentes sections de cours.

On note tout de suite une préférence notable pour les forums de discussions électroniques ainsi qu'une différence entre les diverses sections.

	Nombre d'étudiants	Préfèrent les forums de discussion électroniques	Préfèrent le projet Internet	Aiment les deux
Section 1	19	6 (32 %)	8 (42 %)	5 (26 %)
Section 2	18	14 (78 %)	3 (17 %)	1 (5 %)
Section 3	18	16 (90 %)	2 (11 %)	0 (0)
Section 4	13	9 (70 %)	2 (15 %)	2 (15 %)
Section 5	18	17 (94 %)	0 (0 %)	1 (6 %)
Total	86	62 (71 %)	15 (18 %)	9 (11 %)

Commentaires

Les commentaires des étudiants ont été rassemblés dans les tableaux suivants :

- aspects positifs des forums des discussions électroniques

Mise en application des formes linguistiques de la langue française	72 commentaires (48 %)
Construction de phrases en relation directe avec la pensée propre de l'étudiant (constructivisme)	32 commentaires (21 %)
Interaction avec des camarades de classes	31 commentaires (21 %)
Apprentissage du français courant	9 commentaires (6 %)
Autres	6 commentaires (4 %)
Nombre total de commentaires	149

- aspects positifs des projets Internet

Mise en application des formes linguistiques de la langue française	22 commentaires (45 %)
Apprentissage de la culture francophone	7 commentaires (15 %)
Apprentissage de la recherche en français	7 commentaires (15 %)
Activité structurée	4 commentaires (8 %)
Autres	8 commentaires (17 %)
Nombre total de commentaires	48

- aspects négatifs des forums de discussions électroniques

Trop de messages à lire et/ou à afficher	35 commentaires (81 %)
Autres	8 commentaires (19 %)
Nombre total de commentaires	43 commentaires

- aspects négatifs des projets Internet

Trop difficile et/ou trop long	23 commentaires (46 %)
Peu de possibilité d'intégrer ce qui est présenté en classe	23 commentaires (46 %)
Autres	4 commentaires (8 %)
Nombre total de commentaires	50

INTERPRÉTATION

Préférence du médium

Les tableaux ci-dessus donnent une idée assez juste des forces et faiblesses de chaque outil électronique. En premier lieu, il est important de remarquer que 71 % des étudiants préfèrent les forums de discussion électroniques pour l'apprentissage du français langue seconde. Une grande variation existe cependant entre les différentes sections. On note par exemple que pour la section 1, 42 % des étudiants préfèrent le projet Internet comme outil supplémentaire pour l'apprentissage du français langue seconde. Ceci tient certainement du fait que cette session a lieu à 8h 30 du matin et est composée principalement de personnes qui travaillent pendant la journée. Ces personnes ont donc un accès restreint aux laboratoires informatiques sur le campus ce qui freine leur participation aux forums de discussions électroniques. Si l'on tient à part cette section, 84 % des étudiants manifestent un enthousiasme certain pour les forums de discussion électroniques, alors que simplement 10 % penchent pour le projet Internet.

Mise en application des formes linguistiques de la langue française

On peut souligner que le premier point fort des forums de discussions électroniques et des projets Internet est la mise en application des règles de grammaire et du vocabulaire dans le contexte de l'écrit puisque près de la moitié des commentaires (respectivement 48 % et 45 %) reposent sur cette observation. Cependant, il faut noter que dans le cas des forums de discussions, 72 commentaires portent sur ce thème alors que ce sont seulement 22 commentaires dans le cas des projets Internet. D'autres différences d'importance émergent. Les forums de discussions électroniques permettent une mise en application régulière dans le cadre des activités hebdomadaires (24 commentaires) associées à des corrections elles aussi régulières ce qui permet aux étudiants d'ajuster leur écrit rapidement. Le projet Internet quant à lui met l'accent sur la compréhension, la lecture (8 commentaires) plus que la production du français écrit. Il faut préciser ici l'aspect novateur des forums de discussions électroniques pour l'intégration des formes linguistiques en langue seconde. En effet, ceux-ci servent plus traditionnellement de médium pour des discussions sur le contenu.

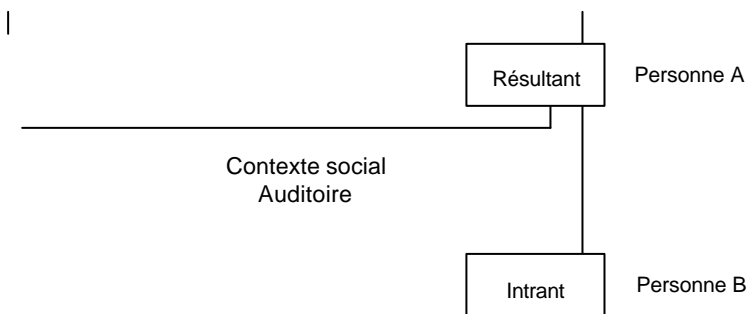
Constructivisme

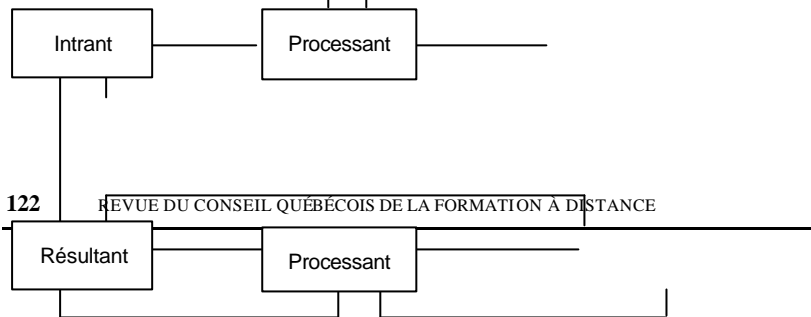
Une des caractéristiques particulières des forums des discussions électroniques concerne la possibilité pour l'étudiant d'exprimer relativement bien sa pensée en français avec un minimum de bagage linguistique. En effet,

la personnalisation des sujets de conversation oblige l'étudiant à élaborer un message à partir de sa pensée propre en s'appuyant peu sur les formes linguistiques d'autres messages. De plus, l'étirement du temps (asynchrone) lui permet d'accéder sur toute une gamme de ressources, tels que son livre de classe, des traductions électroniques, son dictionnaire, des tables de conjugaisons etc. afin de construire son message électronique. Finalement, la possibilité de composer et recomposer son message autorise le processus récursif du résultant vers le processant et l'intrant (voir citation de Quintilien). Le cumul de ces trois processus conduit donc à une construction optimale de la pensée en langue seconde dans un niveau de langue comparable aux compétences de l'étudiant et intégrant des bases linguistiques antérieures ou nouvelles. Aucun étudiant n'a commenté sur cet aspect constructiviste dans le cadre du projet Internet.

Interaction

Les forums de discussions permettent une intensification de l'interaction sociale entre les apprenants tels que rapportée dans 21 % des commentaires. Cette interaction promet donc une immersion électronique dépassant la salle de classe. Elle permet l'échange d'idées mais crée aussi un environnement de collaboration et un support affectif. Elle donne aussi la possibilité de se mesurer face aux autres et de recycler des formes linguistiques nouvellement présentées dans des messages (échafaudage) . C'est d'ailleurs cette optimisation de l'interaction sociale dans le cadres des forums de discussions électroniques couplée à une maximisation des processus d'interaction mentale (voir paragraphe précédent) qui permet d'asseoir les bases mêmes du modèle multi-équilibrionniste (Carey, 1999; Grant et Carey, 2001) pour l'acquisition des langues secondes dans un contexte d'immersion électronique :





Culture et niveau de langue

Un des atouts du projet Internet consiste pour les étudiants (15 % des commentaires) à découvrir des aspects de la culture francophone par la lecture de documents authentiques. En ce sens, il permet une mise en contexte pour l'apprentissage de la langue. Le projet Internet promeut aussi la recherche et la formalisation d'idées suivant un mode et une langue plus formels (15 % des commentaires). Les forums de discussions quant à eux mettent en avant le caractère familier de la langue (6 % des commentaires).

Investissement en temps/difficulté de l'activité

La plus grande plainte des étudiants porte sur le grand nombre d'heures passées sur les forums de discussions (81 % des commentaires) et le projet Internet (46 % des commentaires). Certains voudraient qu'une plus grande partie de la note soit attribuée aux activités en ligne. D'autres aimeraient une réduction du nombre de thèmes traités sur les forums des discussions électroniques afin de mieux structurer la conversation. Cette dernière remarque fait d'ailleurs écho aux commentaires positifs sur le projet Internet que les étudiants reconnaissent comme plus codifié. Pour ce qui est de la difficulté de la tâche, 30 % des étudiants se plaignent de la difficulté trop élevée du projet Internet alors que ce reproche est inexistant dans le cas des forums de discussions électroniques.

Niveau d'intégration du matériel pédagogique vu en classe

Alors que seuls deux commentaires (4 %) portent sur la difficulté d'intégrer le matériel pédagogique vu en classe dans le forum de discussions électroniques, quelque 46 % des commentaires négatifs sur le projet Internet rendent compte du manque de possibilité d'intégrer ce contenu pédagogique. Ce dernier exercice est entrevu comme restreint à un seul thème qui n'encourage pas l'application de structures grammaticales ou d'expressions variées. De plus, la présence sur les sites Internet de phrases déjà bien construites invite souvent les étudiants à se limiter à des copier-coller pour l'élaboration du projet Internet. Ceci réduit donc encore la possibilité d'intégrer le matériel présenté en classe.

CONCLUSIONS

Après un rapide tour d'horizon comparant deux outils électroniques pouvant être intégrés dans des programmes de langues, on note la récurrence du précepte quintilien pour l'acquisition d'une langue seconde. En effet, les étudiants ont exprimé avec force voix l'importance de la pratique régulière de la langue dans le cadre des forums de discussions électroniques afin d'obtenir une meilleure intégration du contenu pédagogique linguistique étudié en classe. Cet outil électronique est donc perçu par les étudiants comme important pour la création d'un contexte d'immersion électronique qui permet l'application des préceptes par une intensification des interactions entre étudiants couplée à une personnalisation des apprentissages. Or, c'est sur ce point même qu'achoppent en grande parties les programmes de langue de par leur rigidité ainsi que par leur manque d'interaction dans la salle de classe. C'est pourquoi les forums de discussion électroniques se présentent comme un outil potentiellement révolutionnaire pour tous les programmes de langues. Bien reçus par les étudiants non motivés de niveaux hétérogènes (*French 110*) pour intensifier le contexte socioconstructiviste de l'acquisition de l'écrit d'une langue seconde dans une situation informelle pouvant faire tremplin pour l'oral (voir annexe C), ils représentent de plus un faible investissement en temps de la part des enseignants qui peuvent choisir de peu guider les discussions électroniques.

Les projets Internet quant à eux se distinguent par un approvisionnement direct de la culture étudiée. En fait, forums de discussions et projet Internet se doivent d'être intégrés en une seule activité pédagogique. Ceci peut être réalisé en centrant plus les discussions des forums sur l'aspect culture et en incluant des adresses électroniques ainsi que des pièces jointes mini-projet Internet sur différents thèmes dans les messages mêmes des forums de discussions électroniques. Ces deux fonctions sont déjà disponibles sur la dernière version *WebCT* et ne feront que renforcer la valeur d'une combinaison de ces deux outils pour une immersion électronique écrite intensive et personnalisée dans des programmes de langues rigides.

ANNEXE A

Article No. 859: posted by M. on Wed, Jan. 10, 2001, 19:01

Subject: Cet été

La année prochaine, je vais aller à "Cedar Point," à Sandusky en Ohio aux États-Unis avec mes amis. Le "Cedar Point" est un grand parc de montagnes russes. Je porterai des lunettes de soleil, un appareil-photo, un maillot de bain, et une serviette de bain.

Article No. 933: [Branch from no. 876] posted by B. on Sun, Jan. 21, 2001

Subject: re: Les repas

Bonjour Nathalie. Moi, je mange toutes mes repas à la café de Place Vanier. Les repas n'est pas très bon. J'aime manger avec mes amis, et je pense que le moment du repas est une occasion sociale aussi. Mais, je ne mange pas un déjeuner trop grand. Je mange la même quantité pour tout mes repas.

Article No. 1471: posted by A. on Sun, Mar. 25, 2001, 17:15

Subject: les médias

Bonjour Moi j'aime le presse écrite. Je lis beaucoup. J'aime lire les journaux. J'aime le New York Times et le Globe & Mail. Je les lis sur l'ordinateur et quelquefois, je lis le Vancouver Sun.

Article No. 878: posted by J. on Sun, Jan. 21, 2001, 23:28

Subject: La Mode

J'aime me habiller avec un style simple. Je pense que haute couture est très intéressant mais c'est très cher et je ne sais pas personne qui peut avoir les moyens ces vêtements. Le magasin que je préfère acheter mes vêtements est La Gap.

ANNEXE B

Notre université préférée

L'université de La Rochelle est au sud-ouest de Paris. Il y a beaucoup de soirées et des concerts. Le soleil, la mer et l'atmosphère sont parfaits pour le langage français. Dans la salle de classe, les professeurs et les étudiants parlent français. Le prix est très cher - \$6000.00. L'université a des videocassettes, l'internet et des disques compacts pour aider les élèves. Il y a quatre restaurants dans l'université. La nourriture est très délicieuse. Pendant le week-end on peut faire des excursions. Par exemple: tours La Rochelle, Rochefort et Saintes. C'est gratuit.

http://www.studyabroad.com/suny/corland/sum_larochelle.html

L'Université Laval à Québec City offrent le programme pour 5 semaines en l'été. C'est un bon programme pour les étudiants avec générale connaissance en français. J'aime l'emplacement, parce que c'est proche de chez moi. J'aime la ville aussi, parce que Québec City est une ancienne ville avec beaucoup d'histoire. Le prix est \$1700 (canadien) approximativement pour les cours (et le prix des cahiers est \$100 supplémentaire). Le prix pour une chambre dans l'université pour 5 semaines est \$235 (et pour la nourriture le prix de plus). L'Université offre en plus un programme d'activités scolaire de plus, par exemple les sports, les événements de culturels (musique, théâtre) et l'atelier.

http://www.studyabroad.com/suny/plattsburgh/summer_quebec.html

Choses à faire

Au Festival International du Film de Cannes, il y a beaucoup de films. Par exemple: "Palme d'or" avec Bjork c'est un film intéressant. Elle est chanteuse aussi. Je veux aller au Festival International du Film de Cannes parce que j'aime regarder les films de comédies et d'aventure. Quand je vais au cinéma, je sors avec d'autres copains. Au Festival International du Film de

Cannes, on organise une grande soirée avec des personnes fameuses. J'adore Tom Cruise et Tom Hanks. Tom Cruise est un bel homme aux cheveux bruns et les yeux noisette. Les films de Tom Hanks me font rire.

<http://www.filfestivals.com/Cannes-2000/indexfr>

Je suis intéressé à la photographie. Au lycée, j'ai suivi les cours de photo pour deux ans. À l'université de Sherbrooke, il y a un club de photographie. Le club est très bien! Le club offre louer du matériel photographique. Le club offre le prix pour les photos, mais il y a le thème pour les photos. Cette année, le club offre le concours avec d'autres membres du club, le thème est "Par la fenêtre". Je vais faire la photographie, parce qu'elle est une amusante et intéressante activité.

<http://callisto.si.usherb.ca/~photo/>

La Francophonie

La Francophonie est un ensemble d'organisations et d'associations, gouvernementales et non gouvernementales. Dans des secteurs d'activités et d'intérêts communs aux membres de la communauté francophone. Il y a beaucoup de diversité des cultures pour une source de richesse et de créativité. Les institutions francophones partagent un même héritage linguistique. La Francophonie a des rôles dans la société. Par exemple: de la langue, de la culture, de l'économie et des nouvelles technologies. La Francophonie est importante parce que le Canada partage le rôle d'agence de la Francophonie.

<http://www.dfait-maeci.bc.ca/foreigne/francophonie>

Il est important pour les Canadiens de comprendre la langue française parce que le Canada est un pays bilingue. Beaucoup de Canadiens parlent français comme deuxième-langage. Il y a beaucoup d'associations et communautés francophones en Colombie-Britannique. Les valeurs de communauté de francophonie en Colombie-Britannique sont semblables à celles de l'intergouvernementale de l'Agence. Des exemples de valeurs: participation et des droits de l'homme; respect pour la diversité; association et dialogue. En Colombie-Britannique, ils ont beaucoup de clubs qui offrent des activités pour des francophones. Activités pour tous les âges impliquant des sports, danse, musique et d'autres. À l'avenir, la communauté francophone de la Colombie-Britannique aimera d'installer des établissements pour la langue française la communauté. <http://www.ffcb.bc.ca>

ANNEXE C

By far, the bulletin board was most helpful, for a number of reasons :

1. It emphasized the point of language; COMMUNICATION. Interaction was essential in order to move the learning of a language from a pedantic theoretical exercise towards the basic human desire to express oneself. In this it was easy to see how my classmates (and I, myself) became more confident, more accurate – and as these things improved, more revealing.
2. CONSISTENCY. Helped to reinforce vocabulary and grammar in a way more in line with absorption rather than memorization
3. SOCIAL. Brought an air of unity to the class on the whole-as it progresses we became more interactive and responsive in class – more participation- helped each other more readily
4. PERSONALIZED. The experience of expression –of course, more enthusiasm toward the idea of learning became apparent.

The internet project was fun, but too easy to merely regurgitate info...

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

British Columbia Language Education Policy

http://www.bced.gov.bc.ca/curriculum/language_education_policy.htm

BROWN D. (1994). *Principles of language learning and teaching*. Englewood Cliffs : Prentice Hall.

CAREY, S. (1999a). The use of WebCT for a highly interactive graduate seminar. *Computer Assisted Language Learning*, 12 (10) : 85-98.

DOUGHTY, C. and C. FOUGHT (1984). On investigating variable learner response : towards achieving better CALL courseware design. Report from the language analysis project. Philadelphia : University of Pennsylvania.

GASS S. and E. VARONIS (1994). Input, Interaction and Second Language Production. *Studies in Second Language Acquisition* . 16 : 283-302.

GRANT, N. and S. CAREY (2001). On line ESL interaction, negotiation and acquisition. *In Teaching Interaction*. Elizabeth Pena (ed.). Caracas : VenTESOL. 12-14.

HULSTIJN, J. (2000). The use of computer technology in experimental studies of some techniques and some ongoing studies. *Language and technology*, 3 (2) : 32-43.

JAMIESON, J. and C. CHAPELLE (1988). Using CALL effectively : what do we need to know about students? *System*, (16) : 151-162.

KROON, S. and T. VALEN (1994). Multilingualism and education : an overview of language and education policies for ethnic minorities in the Netherlands. *Current issues in language and society*, 1(2) : 103-129.

VYGOTSKY, L. (1978). *Mind and Society : The development of higher psychological processes*. Cambridge, Mass. : Harvard University Press.